



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO

DIPARTIMENTO  
DI CIVILTÀ  
ANTICHE  
E MODERNE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

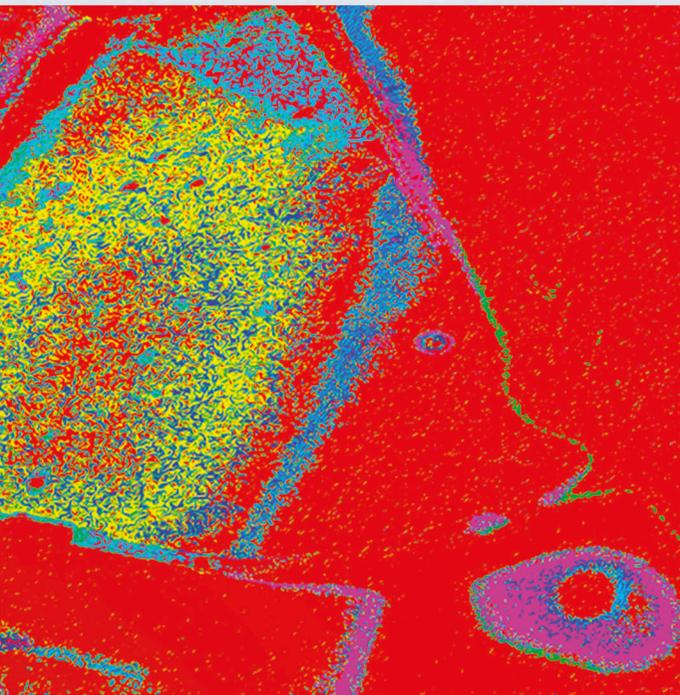
UAB  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

MBACI  
DIREZIONE GENERALE  
BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

REGIONE SICILIANA  
ASSORBIMENTO DEI BENI CULTURALI  
E DELL'IDENTITÀ SICILIANA

Instituto  
Cervantes  
Palermo

MEMITA  
MEMORIA E IDENTITÀ  
CULTURALI E LINGUISTICHE HERITAGE



Pasquale Sica, pannello di *Il volto del traduttore* (2016)

www.unipa.it



VI Giornata  
internazionale  
sulla  
traduzione

#giornatatraduzione6

<http://jomades.uab.cat/jomadestradduccio/it>

@GiornateT

@giornatetraduzione

# Tradurre i miti, i miti del tradurre



Biblioteca centrale della Regione siciliana  
"A. Bombaci"

giovedì 5 dicembre 2019  
BIBLIOTECA CENTRALE DELLA REGIONE SICILIANA  
*Sala Consultazione*  
VIA VITTORIO EMANUELE, 429 PALERMO



venerdì 6 dicembre 2019  
MUSEO INTERNAZIONALE DELLE MARIONETTE  
PIAZZETTA ANTONIO PASQUALINO 5, TRAV. DI VIA BUTERA, PALERMO

Il tema di studio individuato dal comitato scientifico per la **VI Giornata internazionale sulla traduzione** è quello del rapporto tra la traduzione e il mito inteso nell'accezione ampia e plurale che gli attribuisce ormai la modernità. L'idea è quella di invitare i partecipanti a riflettere su problematiche che riguardano la traducibilità della densità metaforica dei miti, antichi, moderni e contemporanei.

Il mito, nel suo essere una narrazione che fa da ponte tra l'uomo e il cosmo, è un sistema di comunicazione, un messaggio, un modo di significare. Dal momento che tutte le strutture letterarie possono incrociare, e in modo significativo, le categorie del mito, del mitico e del mitologico, i miti rappresentano dei modelli narrativi che si prestano a rielaborazione e riscrittura.

Si può dunque affermare che il mito è continuamente capace di generare senso: non solo e non tanto grazie al processo di interpretazione, ma anche e soprattutto attraverso un meccanismo di varianti e opposizioni. Sarà perciò interessante interrogarsi su che cosa accade quando la traduzione entra in relazione con questo modello produttore di senso.

Secondo ROLAND BARTHES (*Mythologie*, 1956) il mito ha bisogno di particolari condizioni linguistiche per diventare tale. Perciò, affidarlo a una traduzione può essere pericoloso, dal momento che se ne potrebbe compromettere il senso originario. Sebbene questa sia una problematica che riguarda qualsiasi atto traduttivo, la traducibilità del mito è forse quella che ha un indice di rischio maggiore rispetto ad altri casi. Tuttavia, la traduzione, in quanto atto di risignificazione, è in grado di offrire quelle varianti di cui il mito ha bisogno per continuare a essere produttivo, giacché può offrirne una nuova versione che proietta il proprio senso su tutte le precedenti, amplificandole e arricchendole di contenuti e significati.

## PROGRAMMA

giovedì 5 dicembre 2019

Biblioteca Centrale della Regione Siciliana  
*Sala Consultazione*  
Via Vittorio Emanuele, 429

09.00-09.30 Registrazione dei partecipanti

09.30-10.00 Saluti inaugurali

10.00-11.15 **SESSIONE I** — *Presiede*

*CARLA PRESTIGIACOMO* (Università di Palermo)

GIOVANNI BRANDIMONTE (Università di Messina), *Il mito della traduzione perfetta: breve indagine sulla valutazione delle traduzioni in ambito accademico*

ANTONINO VELEZ (Università di Palermo), *L'interprete al cinema: mito stereotipi realtà*

MARIAVITA CAMBRIA (Università di Messina), *«Over-representing myths»: alcune considerazioni sul valore controdiscorsivo della traduzione del mito*

Dibattito

*Pausa caffè*

11.40-12.35 **SESSIONE II** — *Presiede* DONATELLA SIVIERO (Università di Messina)

MOSTAFA AMMADI (Universidad Abdelmalek Essaadi), *El papel de la mitología árabe en el discurso religioso islámico y sus implicaciones en la traducción*

ANTONIO IURILLI (Università di Palermo), *Tradurre un mito letterario: tradurre Orazio*

Dibattito

*Pausa pranzo*

16.00-17.15 **SESSIONE III** — *Presiede FLORIANA Di Gesù (Università di Palermo)*

**CIRO RANISI** (Università Suor Orsola Benincasa, Napoli), *La «morte» del mito dell'eroe medievale nella traduzione di Aucassin et Nicolette*

**GUILLEM CUNILL I SABATÉS** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), *Mitos del ciclo troyano en la Divina comedia y en sus principales comentarios y traducciones*

**MARTA MARFANY** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), *Il mito poetico delle rovine di Roma. Traduzione e riformulazione dal Cinquecento ai nostri giorni*

Dibattito

**venerdì 6 dicembre 2019**

Museo Internazionale delle Marionette  
Antonio Pasqualino  
Piazzetta Antonio Pasqualino  
(trav. di Via Butera)

09.30-10.45 **SESSIONE IV** — *Presiede HELENA AGUILÀ RUZOLA (Universitat Autònoma de Barcelona)*

**ROSA GORNÉS GOMIS** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), *Mitos femeninos del siglo XVIII: traducciones y adaptaciones*

**LUISA MESSINA** (Università di Palermo), *La mitologia classica nella traduzione dei racconti orientali di François-Antoine Chevier*

**ELITZA POPOVA** (Universitat de Barcelona), *La (ir)riconoscibilità del mito nella traduzione di testi poetici. La casa dei doganieri di Eugenio Montale in bulgaro*

Dibattito

*Pausa caffè*

11.10-12.25 **SESSIONE V** — *Presiede ASSUNTA Polizzi (Università di Palermo)*

**M<sup>a</sup> JOSÉ REBOLLO ÁVALOS - M<sup>a</sup> ISABEL LÓPEZ MARTÍNEZ** (Universidad de Extremadura), *Entre Oriente y Occidente: la relectura de los mitos en la obra traducida de Joumana Haddad*

**ALESSANDRA D'AMICO** (traduttrice letteraria), *Confini di traducibilità: la canzone nelle favole*

**M<sup>a</sup> MONTSERRAT VILLAGRÀ TERÁN** (Università di Messina), *Sicilia, espacio mítico en las obras de Maria Eugenia Mobilia. Análisis de la traducción de Cronache del Borgo. Nicolò mi ha detto...*

Dibattito

12.25-12.40 Chiusura dei lavori

*Pausa pranzo*

16.00-17.00 Presentazione del volume *Le parole non hanno radici. Antologia di Letteratura Saharawi* (collana TransLitterae-Periferias literarias, Palermo, UniPaPress, 2019) a cura di **ÁNGEL GARCÍA GALIANO** (Universidad Complutense de Madrid) e **BAHIA AWAH** (Universidad Autónoma de Madrid).

Saranno presenti la direttrice dell'**Instituto Cervantes** di Palermo, **BEATRIZ HERNANZ ANGULO**, i direttori della collana, **ASSUNTA POLIZZI** e **ANTONINO VELEZ**, e le traduttrici **EMANUELA MIDORIN**, **DIANDRA SPARACINO** e **ANTONELLA STRANO**

17.30-18.30 **Spettacolo teatrale dei pupi**  
Museo Internazionale delle Marionette  
Antonio Pasqualino

COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATIVO:  
Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Floriana Di Gesù (Università di Palermo)  
Assunta Polizzi (Università di Palermo)  
Donatella Siviero (Università di Messina)  
SEGRETERIA:  
Ambra Pinello (Università di Palermo)

